

АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. ВЛИЯНИЕ ВОЙНЫ ПРОТИВ ТЕРРОРИЗМА

П.Дж. Митчелл, И.С. Холдаенко

Аннотация. Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе войны против терроризма. Проанализированы лексические единицы военного сленга. Проведена их тематическая классификация. Сделан вывод о влиянии войны против терроризма на развитие американского военного сленга.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; военный термин; английский язык; война против терроризма; лингвокультурология.

Введение

Не подлежит сомнению тот факт, что языковая система во многом обусловлена деятельностью языкового коллектива, что, в частности, четко прослеживается в сфере военной коммуникации, словарный состав которой постоянно изменяется [1]. Война против терроризма – продолжающийся по настоящий день крупный вооруженный конфликт, заявленной целью которого ставится ликвидация террористических формирований на Ближнем Востоке и в Северной Африке. Данная война привлекает внимание военных лингвистов по нескольким причинам. Во-первых, по своим методам она в корне отличается от предыдущих войн: будучи асимметричной, она создает исключительно благоприятную атмосферу для военных и бытовых заимствований; примечательно и то, что некоторые сленгизмы переходят в разряд общеупотребительных слов и выражений. Во-вторых, во многом повторяется театр военных действий войны в Персидском заливе, что приводит к актуализации существовавших ранее пластов военной лексики и переосмыслению некоторых языковых реалий. Данная статья посвящена рассмотрению сленговых выражений, появившихся в американском военном лексиконе в течение этого конфликта.

Методология

Единого толкования понятий «сленг» и «военный сленг» до настоящего времени не существует ни в отечественном, ни в зарубежном языковедении, на что многократно указывалось в различных научных работах [2–6]. Мы придерживаемся определения И.В. Арнольд [2], согласно которому сленг – это лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными кон-

нотациями оценки, экспрессии или эмоции. Мы также принимаем точку зрения Г.А. Судзиловского и под английским военным сленгом «условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения **военных** (курсив наш. – П.М., И.Х.) понятий, в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» [4. С. 13].

С целью более адекватной оценки изменений языковой личности и повседневной жизни военнослужащего под влиянием военного конфликта, сленг был разделен на тематические группы и подгруппы, для чего была использована классификация, предложенная и подробно обоснованная одним из авторов статьи [7]. По нашему мнению, данная классификация наиболее полно отражает характерные черты военного сленга; с ее помощью и был произведен анализ лексических единиц. По этой классификации, английский военный сленг подразделяется на нижеприведенные тематические группы и подгруппы:

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [8].

Результаты и их анализ

По итогам исследования приводятся следующие сленгизмы вместе с определением / переводом на русский язык.

I. Межличностные отношения.

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

Amazon – женщина военнослужащая. Слово не обладает исключительно оскорбительной коннотацией, потому как название взято из «Илиады» Гомера, но, тем не менее, оно чаще всего встречается в негативном контексте и считается унижительным;

Flopper – человек, неспособный принять решение;

Road Soldier – военнослужащий, уклоняющийся от исполнения обязанностей, аббревиатура от «retired on active duty».

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

Devil Dog – военнослужащий Корпуса морской пехоты США. Впервые данное выражение появилось во время Первой мировой войны, но в течение войны с терроризмом оно снова вошло в употребление;

Fly – пилот, неуважительное обращение. Само слово является современным вариантом «fly boy»;

Flying a desk – пилот Военно-воздушных сил США, назначенный на офисную работу;

Gravel agitator – пехотинец;

One-wire – электротехник Военно-морских сил США;

Snake Eater – военнослужащий сил специального назначения, т.ж. легкий пехотинец.

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

Butcher of Baghdad – Саддам Хусейн (дословно «Багдадский мясник»);

Cell – малая террористическая группировка, имеющая связи с более крупной, но не находящаяся с ней в прямом контакте;

E.P.W. – вражеский военнопленный, аббревиатура от «Enemy prisoner of war»;

Indigs – местное население (сокр. от «indigenous»);

Opfor – оппозиционные силы (сокр. от «opposition forces»);

Sammy – уничижительное название сомалийцев в течение операции «Restore Hope». Отмечается, что такое название давалось тем сомалийцам, которые каким-либо образом подрывали деятельность Вооруженных сил США;

Smurf – экипированные синими шлемами военнослужащие сил ООН. Название дано из-за схожести их синей униформы со внешним видом мультипликационных персонажей – смурфов.

II. Деятельность военнослужащих.

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

The box – сленговое выражение пилотов для обозначения воздушного пространства Ирака;

D.A.D.T. – сокр. от «Don't ask, don't tell» (дословно «Не спрашивай, не рассказывай») – выражение, описывающее политику по отношению к военнослужащим нетрадиционной ориентации в Вооруженных силах США;

Denied area – государство, к системам которого невозможно получить скрытый доступ. Таковым, например, считался Ирак до 2003 г.,

потому как США не имели возможности связаться с осведомителями внутри страны, не имели там представительств, а возможности контакта с официальными лицами Ирака были весьма ограниченными;

G.I. shower – способ принятия душа при дефиците воды;

Giant voice – система оповещения на военной базе или посадочной полосе;

Misunderstandistan – неспособность географически определить какую-либо среднеазиатскую страну, название которой оканчивается на -стан;

Sandland – Ближний Восток;

Whitewalls – тип прически, когда между волосами и линией ушей оставляется большой промежуток.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

At the tip of the spear – ведущее подразделения в бою;

At zero – быть преследуемым вражеским истребителем;

Battlespace – поле боя;

Good to go – готовый к бою;

Human shield – военнослужащий, занимающий позицию в непосредственной близости от военной цели для сдерживания атаки противника (дословно «живой щит»);

Lie dog – занять укрытие и, оставаясь неподвижным, прислушиваться к действиям противника;

Mummify – полное самоокапывание в рыхлой грязи с целью заставить противника врасплох в пустынной местности. Такая тактика изначально использовалась арабскими кочевниками;

Scorched-ocean policy – тактика разлива и поджога сырой нефти, используемая для сдерживания противника;

Cyber warfare – кибервойна, информационное противостояние, включающее в себя взлом или порчу программного обеспечения противника.

3. Увольнение и свободное время:

Fort Livingroom – дом; место, куда военнослужащий убывает после увольнения, а в случае с резервистами – по окончании периода действительной службы;

Gate rape – личный досмотр в аэропорту;

Kiss-and-cry area – место, предназначенное для прощания убывающих на место службы военнослужащих с родными и близкими. Изначально термин использовался для описания места, в котором конькобежцы ожидают окончательные результаты соревнования;

News crawl – заголовки новостей в нижней части телевизионного экрана.

III. Военнослужащий и окружающий его мир.

1) Пища:

H.D.R. – гуманитарный ежедневный рацион, предназначенный для людей, страдающих от недоедания (сокращение от «humanitarian daily ration»);

МooAH! – энергетический батончик, названный по одному из самых распространенных выражений в армии, означающему любую форму согласия или уяснения;

M.R.E. – готовая к употреблению еда – индивидуальный рацион питания, используемый в полевых условиях войсками США (сокр. от «meals ready to eat»). Примечательно, что в 1990-х гг. данная аббревиатура шутливо расшифровывалась как meals rejected by everyone – еда, от которой отказываются все. С тех пор произошло много изменений, были ликвидированы существенные недостатки и расширен выбор продуктов питания.

2. Одежда и обмундирование:

Dome of obedience – кевларовый шлем;

L.P.C. – дословно «кожаный транспортер» (сокр. от «leather personnel carrier»). Обозначает ботинки и любую другую военную обувь;

Monkey suit – военная форма. Раньше термин использовался для обозначения меховых костюмов летчиков Первой и Второй мировой войны.

3) Вооружение и боевая техника:

Daisy cutter – прозвище американской авиационной бомбы BLU-82 (дословно «косилка маргариток»);

MOAB – тяжелый боеприпас фугасного действия, иногда называемый Mother of All Bombs – «мать всех бомб» (сокр. от «Massive Ordnance Air Burst»);

98,000 tons of diplomasy – авианосец;

Shithook – тяжелый военно-транспортный вертолет CH-47 «Чинук»;

Spudgun – гранатомет M203;

Tank killer – вертолет AH-64 «Апач»;

Tracked Budweiser – боевая машина пехоты M2 «Бредли». Отсылка к тому факту, что «Бредли» сделана из алюминия (Budweiser – известная марка пива);

A.D.A. – артиллерия противовоздушной обороны (сокр. от «Air Defence Artillery»);

Beehive – кассетный боеприпас.

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

Amped out – истощение после употребления боевых стимуляторов и некоторых амфитаминов;

Bonedaddy / bonemama – человек, страдающий от истощения;

Fourth point of contact – ягодицы (дословно «четвертая точка касания»). Другими тремя точками являются: 1 – ступни, 2 – колени, 3 – локти;

Slimed – пораженный химическим боеприпасом.

5) Настроение, психическое состояние:

CNN effect – возбужденное состояние, вызванное присутствием на поле боя телевизионных корреспондентов;

Live large – пользоваться всеми доступными предметами хозяйственно-бытового обихода;

Media puke – журналист.

Как видно из вышеприведенных примеров, сленг, формирующийся в результате войны против терроризма, имеет некоторые отличия от предыдущих пластов. Во-первых, появились сленгизмы, обозначающие новые реалии гибридной войны, что привело к размытости границ военного сленга. Во-вторых, данный пласт отличается более высокой степенью переосмысления сленгизмов предыдущих пластов, что в отдельных случаях даже приводит к энантиосемии. До сих пор частотны жаргонизмы войны в Персидском заливе, хотя тенденция к персонификации противника в образе конкретного человека пошла на спад после казни Саддама Хусейна. Стоит отметить, что данный пласт английского военного сленга еще не сформировался до конца, и статья отражает его состояние на момент написания. Тем не менее, сленг периода войны против терроризма отличается разнообразием словообразовательных моделей, полнотой отображения всех сторон жизни военнослужащего и адекватностью передачи опыта службы в армии США.

Наряду с неологизмами, появившимися для обозначения новых образцов вооружения и военной техники, возникли и сленговые сочетания, характеризующие новые тактики ведения боевых действий. Количество таких сленгизмов неуклонно растет, потому как потенциал видов оружия, основанного на новых физических принципах, еще до конца не раскрыт.

Данный пласт в целом можно рассматривать как логическое продолжение сленгизмов войны в Персидском заливе в новых военнотехнических и политических реалиях. Зона боевых действий была расширена, появилось множество сленгизмов, указывающих на географические названия, особенно ярко это прослеживается в отношении среднеазиатских стран.

Выводы

В заключение необходимо отметить, что в данный момент американский военный сленг переживает очередной этап своего развития. Поскольку процесс еще не окончен, он заслуживает особого внимания со стороны военных лингвистов ввиду возможности отследить происходящие изменения в режиме реального времени. Внимания заслуживает также тот факт, что сейчас в этой войне присутствие армии США существенно сокращено, по сравнению с войной в Персидском заливе, чем можно объяснить не такие высокие темпы развития соответствующего пласта военного сленга.

Литература

1. **Гарбовский Н.К., Мишкурин Э.Н.** Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16–41.
2. **Арнольд И.В.** Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, Наука, 2006.
3. **Коровушкин В.П.** Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
4. **Судзиловский Г.А.** Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М., 1973.
5. **Швейцер А.Д.** Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
6. **Fries C.** Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
7. **Митчелл П.Дж.** Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
8. **Dickson P.** War Slang (3rd ed.). Mineola, NY : Dover Publications, 2011.

Поступила в редакцию 18 января 2016 г.

Сведения об авторах:

Митчелл Питер Джонович, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета; доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина (Томск, Тамбов, Россия). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Холдаенко Иван Сергеевич, лейтенант, курсовой офицер специального факультета Военной академии связи им. Маршала Советского Союза С.М. Буденного (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE WAR ON TERROR

Mitchell P.D., Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russia).

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Kholdaenko I.S., Lieutenant, Course Officer, Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russia).

E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

DOI 10.17223/19996195/33/2

Abstract. The article considers the development of American military slang in the course of the War on Terror, an ongoing large-scale armed conflict whose aim is to demolish Islamic terrorism organizations in the Middle East. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their formation are given after each unit. It has been shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of the War on Terror it has been shown that loanwords denoting new military technology had a significant impact on the development of American military slang during this period. Also, the new political and military realia led to the creation of many new slang terms. Finally, the location of the War on Terror (the Greater Middle East) gave rise to many slang terms. A conclusion is made on the significant influence of the War on Terror on the development of

American military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to pay greater attention to the changes in English military vocabulary which took place during the War on Terror.

Keywords: military slang; military jargon; military term; the English language; War on Terror; cultural linguistics.

References

1. Garbovskiy N.K., Mishkurov E.N. (2010) Military Translation in the Modern World: Theoretico-Methodological, Linguistic, Historical and PoliticoSocial Aspects. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda*. - "The Moscow University Herald", Series 22, Translation theory. 2. pp. 16–41. (In Russian).
2. Arnol'd I.V. (2006) *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka*. [The stylistics of modern English language]. Moscow: Flinta, Nauka.
3. Korovushkin V.P. (1989) *Vvedenie v izuchenie angloyazychnogo voennogo zhargona : ucheb. posobie*. [An introduction to the study of English military jargon: a tutorial.]. Cherepovets: ChVVIURE.
4. Sudzilovskiy G.A. (1973) *Sleng – chto eto takoe? Angliyskaya prostorechnaya voennaya leksika. Anglo-russkiy slovar' voennogo slenga*. [Slang - what is it? Colloquial English military vocabulary. English-Russian dictionary of military slang]. Moscow.
5. Shveytser A.D. (1963) *Ocherk sovremennogo angliyskogo yazyka v SShA*. [Sketch of modern English language in the United States.]. Moscow: Vyssh. shk.
6. Fries C. (1947) *Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary*. N.Y.: New American Library.
7. Mitchell P.Dzh. (2014) English military slang: definition, means of formation and thematic classification. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series "Linguistics"*. 3 (27). pp. 64–73. (In Russian).
8. Dickson P. (2011) *War Slang* (3rd ed.). Mineola, NY: Dover Publications.

Received 18 January 2016